

University of Mosul
College of Education
For Humanities



Teaching Idioms to University Students of English:
A Pragmatic Study

Ashraf Abdulwahid Dhanoon Taha

M.A. Thesis

English Language \ Linguistics and English
Language Teaching

Supervised by

Assistant Professor

Dr. Kamal Hazim Hussein

2014 A.D.

1435 A. H.

Abstract

Idioms are a type of multiple word units which are largely figurative in nature and widely used in languages. In fact, the level of command of idioms serves as an important indicator of language proficiency. Many non-native learners of English do their best to be fluent and have native-like proficiency; this entails a good mastery of multiple words expression in general and idioms in particular. Perhaps the most difficult part in learning idioms for L2 learners is learning both literal and idiomatic meanings of these expressions.

The present research attempts to investigate the effect of using KWL and Semantic Map strategies on students' understanding of English unfamiliar idioms and identify the strategies they employ in processing these idioms while they are exposed to the written materials. A sample was randomly chosen from the second-year students at the Department of English (College of Education/University of Mosul) during the academic year 2012-2013. The sample consisted of 39 students distributed over two groups. The first group, i.e. experimental group one, consisted of 19 students was taught idioms by the KWL strategy, whereas the second group i.e. experimental group two consisted of 20 students was taught idioms by the Semantic Map strategy. Equating procedures were used to equalize the two groups in terms of several non-experimental variables. The "Pre-test – Post-test: two treatments design" was employed in the research. To achieve the aims of the present research the following hypotheses were posed:

1. There is no statistically significant difference between the mean scores of the first experimental group and the second experimental group in their achievements in the post-test.
2. There is no statistically significant difference in the mean scores of the first experimental group from the pre-test to post-test.
3. There is no statistically significant difference in the mean scores of the second experimental group from the pre-test to post-test.

4. There is no statistically significant difference between the ratios of the first experimental group and the second experimental group in the strategies guessing questionnaire.

The researcher prepared the requirements of the study, viz. specifying the teaching materials, formulating the behavioral objectives, and preparing the lesson plans for both groups of the research. Since the present research requires preparation of three tools, the researcher has designed an idiom familiarity questionnaire, idioms test to measure students' knowledge of idioms and a questionnaire to identify the strategies used by the subjects to infer the meaning of unfamiliar idioms.

The application of the experiment began on the 1st, April, 2013 and ended on 30th, April, 2013, i.e. it lasted for four weeks, two lectures a week for each group to be the sum total of eight lectures for each group.

After weeks of teaching, the results revealed that the fourth hypothesis has been verified while the other three have been rejected. Based on the findings obtained, a number of recommendations and suggestions have been provided.

مستخلص البحث

العبارات الاصطلاحية هي نوع من التعابير التي تتألف من اكثر من كلمة واحدة, وتكون مجازية بطبيعتها الى حد كبير وتستخدم بشكل واسع في اللغات. وفي الواقع ان مستوى التمكن من هذه العبارات الاصطلاحية يعتبر مؤشرا مهما على مدى البراعة اللغوية التي يمتلكها الشخص. وأن الكثير من متعلمي اللغة الانكليزية غير الناطقين بها يبذلون قصارى جهدهم للتحدث باللغة الانكليزية بطلاقة وامتلاك مهارات المتحدثين باللغة الام، وهذا الامر، اضافة الى امور اخرى، يستلزم تمكنا جيدا من التعابير التي تتكون من اكثر من كلمة واحدة بشكل عام والعبارات الاصطلاحية بشكل خاص. وان الجزء الاكثر صعوبة في تعلم العبارات الاصطلاحية لدارسي اللغة الانكليزية غير الناطقين بها ربما يكمن في تعلم كلا المعنيين الحرفي والمجازي لهذه التعابير. وتهدف الدراسة الحالية الى التعرف على اثر استخدام طريقتا KWL والخريطة الدلالية على فهم الطلاب للعبارات الاصطلاحية الانكليزية غير المألوفة. لتحقيق ذلك تم إختيار عينة من طلاب المرحلة الثانية في قسم اللغة الانكليزية (كلية التربية / جامعة الموصل) خلال السنة الاكاديمية 2012-2013. تكونت العينة من 39 طالبا موزعين على مجموعتين. المجموعة الاولى (المجموعة التجريبية الاولى) تكونت من 19 طالبا تم تدريسهم العبارات الاصطلاحية باستخدام طريقة KWL، بينما تكونت المجموعة الثانية (المجموعة التجريبية الثانية) من 20 طالبا تم تدريسهم العبارات الاصطلاحية باستخدام طريقة الخريطة اللغوية. واجريت عملية التكافؤ على المجموعتين في عدد من المتغيرات. استخدام الباحث تصميم الاختبار القبلي والبعدي للمجموعات المتكافئة.

لتحقيق أهداف البحث الحالي تم طرح الفرضيات التالية:

- 1- لا يوجد فرق ذو دلالة احصائية بين متوسطات درجات المجموعة التجريبية الاولى والثانية في أدائهم بالاختبار البعدي.
- 2- لا يوجد فرق ذو دلالة احصائية في متوسطات درجات المجموعة التجريبية الاولى ما بين الاختبار القبلي والبعدي.
- 3- لا يوجد فرق ذو دلالة احصائية في متوسطات درجات المجموعة التجريبية الثانية ما بين الاختبار القبلي والبعدي.
- 4- لا يوجد فرق ذو دلالة احصائية بين نسب المجموعة التجريبية الاولى والثانية في استراتيجيات استبيان التخمين.

أعد الباحث المتطلبات الأساسية لهذه الدراسة والمتمثلة بـ مواد التدريس، صياغة الأهداف السلوكية، وتحضير الخطط الدراسية للمجموعتين التجريبتين في هذا البحث. وبما أن البحث الحالي يتطلب إعداد ثلاث أدوات، وقد قام الباحث بتصميم استبيان لقياس مدى معرفة الطلبة بالعبارات الاصطلاحية، واختبار لقياس استيعاب الطلبة للعبارات الاصطلاحية، واستبيان لتحديد الاستراتيجيات التي يستخدمها الطلاب لإستنتاج معاني العبارات الاصطلاحية غير المألوفة.

طُبِّقَت التجربة بتاريخ الأول من نيسان 2013 واستمرت لغاية الثلاثين من نيسان 2013، أي أربعة أسابيع بواقع محاضرتين اسبوعياً لكل مجموعة من الطلبة ليكون المجموع الكلي ثمان محاضرات لكل مجموعة.

وبعد أسابيع من التدريس كشفت النتائج، أن الفرضية الرابعة قد تم تحقيقها بينما تم رفض الفرضيات الثلاثة الأخرى. استناداً إلى النتائج المستحصلة، تم تقديم عدد من التوصيات والمقترحات.



جامعة الموصل
كلية التربية للعلوم الانسانية

تدريس العبارات الاصطلاحية لطلبة اللغة الانكليزية: دراسة
تداولية

اشرف عبدالواحد ذنون طه

رسالة ماجستير
اللغة الانكليزية / علم اللغة وتدريس اللغة الانكليزية

بأشراف
الأستاذ المساعد
الدكتور كمال حازم حسين